

Δῶρα τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες

Homenaje al profesor Emilio Crespo

Luz Conti Jiménez
Raquel Fornieles Sánchez
María Dolores Jiménez López
Luis M. Macía Aparicio
Jesús de la Villa Polo
(eds.)



INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA ENTRE EGIPCIO Y GRIEGO EN LOS PAPIROS MÁGICOS. UNA APROXIMACIÓN*

S. Torallas Tovar y R. Martín Hernández

University of Chicago y Universidad Complutense de Madrid

sofiat@uchicago.edu raquelma@ucm.es

Resumen: En esta contribución abordamos la cuestión lingüística del griego de los papiros mágicos desde el punto de vista del contacto lingüístico. Como ejemplo de cruce de tradiciones religiosas y rituales, presentan un caso especialmente interesante. Estudiamos una serie de ejemplos de préstamos léxicos y calcos semánticos e interferencia sintáctica.

Palabras clave: Papiros mágicos, interferencia lingüística, bilingüismo.

LINGUISTIC INTERFERENCE IN GREEK AND EGYPTIAN
IN THE MAGICAL PAPYRI: SOME CASE STUDIES

Abstract: In this contribution we address the linguistic situation of the Greek of the magical papyri from the point of view of linguistic contact. As an example of the melting pot of religious and ritual traditions, they present a particularly interesting case. We discuss a series of examples of lexical loans and calques, and examples of syntactic interference.

Key Words: Magical papyri, linguistic interference, bilingualism.

1. GRIEGO EN EGIPTO Y LOS TEXTOS MÁGICOS

Gracias a las condiciones climáticas de Egipto, nos han llegado numerosos textos mágicos de época grecorromana de esa región. La primera edición de los textos mágicos en papiro la conforman los dos primeros volúmenes de *Papyri Graecae magicae* de K. Preisendanz, 1928–31¹. Este corpus ha sido utilizado

* Este trabajo es parte de los Proyectos «Transmission of Magical Knowledge: Magical Handbooks on papyrus», del Neubauer Collegium de la Universidad de Chicago, y «Leyendo vidas. Religión, derecho y sociedad en los papiros de las colecciones españolas» (PGC2018-096572-B-C22) del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Agradecemos a Marina Escolano Poveda (U. Liverpool) y Panagiota Sarischouli (U. de Tesalónica) sus valiosos comentarios. Las traducciones son nuestras a no ser que indiquemos lo contrario. Los papiros mágicos aparecen con su cita tradicional, junto con el número de nuestra edición abreviado como *GEMF* (Faraone & Torallas Tovar, e. prep.).

¹ La edición de Preisendanz se abrevia comúnmente como *PGM*. Las siglas *PDM* se utilizan para los papiros demóticos mágicos. *PGM* fue revisado en 1974 por A. Heinrichs. R. Daniel y F. Maltomini publicaron en *Supplementum Magicum* (1990–1992) los formularios y documentos mágicos escritos en griego posteriores a la edición de Preisendanz.

desde su publicación como una de las fuentes más importantes para el estudio de la magia griega. En la actualidad, el proyecto «Transmission of Magical Knowledge: Magical Handbooks on papyrus» de la Universidad de Chicago, al que ambas pertenecemos, está haciendo una reedición completa de los 88 manuales de magia conservados del II a.C. al VI d.C.

Uno de los problemas de la edición de Preisendanz es que proporciona textos solo para aquellos papiros que están en griego, ignorando en general los textos egipcios. Esto crea la falsa impresión de que estos textos se originaron en un entorno monolingüe. El problema fue parcialmente resuelto con la traducción coordinada por Betz (1986), que incluyó gran parte de los manuales en demótico. El estudio de este corpus en su integridad, con atención al equilibrio de sus lenguas y culturas, permite abordar el contacto lingüístico.

La situación lingüística de Egipto², especialmente desde la llegada de los griegos con Alejandro Magno, se va haciendo compleja con el paso del tiempo y a medida que nuevas situaciones políticas y sociales vienen a alterarla. Con la dinastía Ptolemaica se instauró una administración en griego que fue desplazando al demótico³. El griego se constituyó como vehículo fundamental de la comunicación a todos los niveles, limitando la lengua egipcia al ámbito del templo. En este momento, y sobre todo debido a la gradual pérdida de poder de los grandes centros sacerdotales, la magia y los textos de poder ritual experimentaron un cambio significativo. Las técnicas rituales egipcias, herederas de una larga y poderosa tradición enraizada en las prácticas del templo, se adaptaron rápidamente a las prácticas llegadas de Grecia y se empezaron a incorporar ritos y fórmulas procedentes de otras culturas. Estudiosos como Ch. Faraone o R. Gordon⁴ han insistido en la gran influencia que los actos rituales operativos en el entorno cultural griego tuvieron en la conformación de los formularios mágicos greco-egipcios y su popularidad. Así, el poder de las vocales, el uso de los triángulos mágicos, o los *charakteres*, entre otros instrumentos rituales, se integran con los rituales operativos egipcios. En esta nueva forma de magia, la lengua griega adquiere una gran relevancia y prestigio entre los sacerdotes egipcios. J. Dieleman (2005: 41–44) en su estudio sobre los papiros bilingües greco-demóticos de la llamada Biblioteca de Tebas trabaja con la hipótesis de que el escriba demótico utiliza libros en griego y traduce las recetas al egipcio. En este ámbito bilingüe, tanto griego como demótico

² La bibliografía sobre la situación lingüística en Egipto es muy amplia. Remitimos a algunos títulos, donde se puede completar: Rochette 1993, 1996, Fewster 2002, Thompson 2009, Fournet 2009, Torallas Tovar 2010a, 2010b, Vierros 2014.

³ Crespo 2008, Thompson 2009, Lewis 1993: 276–281, Torallas Tovar e. prep. a.

⁴ Faraone 2001, Gordon 2019.

o antiguo copto eran ritualmente operativos e intercambiables⁵. No en vano es precisamente en textos mágicos en los que se produce la transición gráfica de la lengua egipcia. La adopción del alfabeto griego para notar la lengua egipcia, que ocurrió probablemente ya de una forma estandarizada entre los siglos III–IV, fue un fenómeno innovador de gran importancia. La fase de la lengua egipcia conocida como antiguo copto es la primera etapa en la adopción del alfabeto griego. En ella los signos demóticos añadidos a los caracteres griegos para los sonidos de los que carecía la lengua griega todavía variaban de un texto a otro⁶. Los ejemplos más tempranos los encontramos, precisamente, en los textos mágicos. Uno de los ejemplos más notables son las partes en antiguo copto del Papiro Mimaut (*GEMF* 50; *PGM* III), del s. III y del Gran papiro Mágico de París (*GEMF* 55; *PGM* IV)⁷, del s. IV. Hay que recordar también que los papiros mágicos *GEMF* 15 y 16 (*PGM/PDM* XII y XIV) contienen anotaciones en escritura alfabética como glosas a los textos demóticos⁸, bien por facilitar la lectura, bien por notar las vocales con un sistema gráfico más adecuado.

2. FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS

Egipto en el s. III–IV d.C. era una sociedad profundamente multicultural y multilingüe y su producción textual refleja esta variedad. M. Vierros (2012) estudió la interferencia sintáctica en un corpus de documentos griegos en papiro procedentes de un ambiente bilingüe, el archivo de los notarios de Pathyris. En un corpus como el de los papiros mágicos encontramos un escenario lingüístico semejante. Hemos recogido en lo que sigue algunos ejemplos de posibles interferencias del egipcio en los textos mágicos en varios ámbitos.

2.1. Bárbara onómata

Con *mágica onómata* o *bárbara onómata* se hace referencia a términos aparentemente incomprensibles y dotados de gran poder, siendo las *bárbara onómata* términos con sentido en otras lenguas. En ocasiones, de forma explícita, se indica en los textos que los nombres provienen de la lengua egipcia. En *GEMF* 15 (*PGM* XII) 261–263 aparece el siguiente texto:

⁵ Dieleman 2005: 291, 2006: 77, Love 2016: 234–235.

⁶ Quaegebeur 1982, 1991, Satzinger 1991.

⁷ Satzinger 1975, Love 2016.

⁸ Dieleman 2005: 35, 38, 57–80.

... ὅτι σου ἐπὶ τῇ τελετῇ τὸ μέγα ὄνομα ἐπεκαλεσάμην καὶ πάλιν ἐπικαλοῦμαι σε κατὰ μὲν Αἰγυπτίους Φνω εαι Ιαβωκ, κατὰ | δ' Ἰουδαίους Ἄδωναίε Σαβαώθ, κατὰ Ἑλλήνας ὁ πάντων μόναρχος βασιλεύς

(«... porque te invoco en el ritual por tu gran nombre, y además te invoco según los egipcios “Phno eai Iabok”, y según los judíos “Adonai Sabaoth” y según los griegos, “el rey que gobierna en solitario todo”...»).

Aunque el texto supuestamente en egipcio no significa en realidad nada identificable, nos resulta útil para mostrar el interés en la diversidad lingüística y el respeto por las palabras originales. Se puede comparar con el testimonio de Jámblico, *Myst.* 7.5.15:

...pues en cada pueblo hay características lingüísticas imposibles de ser expresadas en la lengua de otro pueblo; no obstante, incluso si se pueden traducir los nombres, ya no conservan el mismo poder; además, los *bárbara onómata* tienen mayor solemnidad, mayor concisión y poseen menor ambigüedad y variedad, y la cantidad de palabras menos numerosa; por todo ello armonizan con los seres superiores. (Traducción de E. A. Ramos Jurado).

Un texto muy similar aparece en *GEMF* 60 (*PGM* XIII) 462 en donde, de nuevo, se ofrece una explicación del nombre egipcio de la divinidad:

τὸ δὲ φυσικόν σου (ὄνομα) | αἰγυπτιστί· ἀλδαβαεμ λέγει τὴν βάρην,| ἐφ' ἣν ἀναβαίνει ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ·

(«el nombre mágico (por naturaleza) en egipcio es “Aldabaeim”; quiere decir la barca a la que se sube cuando surge en el cosmos»).

Otro ejemplo más lo proporciona *GEMF* 1 (*PGM* CXI, *Suppl. Mag.* II 70). Según este texto, el nombre egipcio *Knēph* es en griego «el gran modelador»: 1–2 αἰγυπτιστί *Κνη[φ]* | ἑλληνιστί δὲ πλάστης μέγ[ας].

En esta misma idea, pero sin que se explicita el origen de la lengua, hay que entender algunos de los nombres mágicos. En las retahílas de palabras incomprensibles a primera vista, a través de un análisis cuidadoso del texto, se identifican nombres de dioses o expresiones egipcias de poder. Destacamos algunos ejemplos.

En *GEMF* 31 (*PGM* I 134–141) hay una larga invocación con numerosas *voces magicæ*. Entre ellas aparece: Ἄμοῦν ω ηῖ, que en egipcio significa «Amón el grande». Más adelante en el papiro (l.149) encontramos el término ἴνουθω, que se puede interpretar como *i ntr* ‘3, es decir, «Oh, gran dios»⁹. Más reveladora

⁹ Ritner en Betz 1986: 7.

resulta la frase de *GEMF* 55 (*PGM* III) 144–145 ψοειω ψοειω π[ν]ουτε νεντηρ τηρ[ου] que aparece inserta en una invocación y hace referencia a Helios. El griego es la transcripción fonética del demótico *p3 šy c3 p3 šy c3 p3 ntr n3 ntr.w tr.w*, «buen demon, buen demon, oh dios de todos los dioses»¹⁰.

2.2. Préstamos léxicos

El contacto de las lenguas egipcia y griega tuvo como resultado el trasvase léxico de un limitado número de préstamos¹¹. En el terreno de los textos mágicos encontramos tanto préstamos léxicos egipcios, a menudo adaptados a la flexión griega, como calcos semánticos, es decir, términos griegos que han adquirido una extensión semántica debido al influjo de un término egipcio.

Como ejemplo del primer tipo, tenemos el término οὐάτιον «ojo», u «ojo Udjat», la transliteración y adaptación al griego del término egipcio *wḏ.t*, literalmente «el verde», también llamado «ojo de Horus».

En *GEMF* 58 (*PGM* V) 75 el término aparece primero como ους, reconstruido por Preisendanz como οὐτάτιον, aunque la línea 92 muestra claramente la lectura οὐάτιον. El texto dice:

74–75...λαβὼν πανουργικὸ(ν) | ξύλον γλύψον σφῦραν καὶ ἐν | ταύτῃ κροῦε εἰς τὸ οὐς λέγων [τ]ὸν λόγον·

92–94 ... ὅσον κροῦῶ τὸ οὐάτιον σφύρῃ ταύτῃ, | ὁ τοῦ κλέπτου ὀφθαλμὸς κρουέσθω | καὶ φλεγμαινέσθω,...

(«Y cogiendo madera de un patíbulo haz un martillo y golpea con él el ojo diciendo la fórmula:»)

... «tal como yo golpeo el ojo con este martillo, que el ojo del ladrón sea golpeado y se inflame»).

El papiro da indicaciones de cómo debe realizarse ese ojo de Horus, ofreciendo un dibujo y claras instrucciones. Debido a la creencia en la analogía persuasiva del rito, el ladrón sufrirá irritación en el ojo y podrá ser claramente identificado.¹²

En otro ritual destinado a encontrar a un ladrón, en demótico (*GEMF* 18 =

¹⁰ Ritner en Betz 1986: 22.

¹¹ Fournet 1989, Torallas Tovar 2004, 2017, e. prep. b.

¹² Sobre su uso Faraone 2015.

PDM LXI 79–94), al final del procedimiento el texto hace referencia explícitamente al ojo de Horus utilizando también el término *wḏ.t*¹³.

Otro ejemplo de préstamo egipcio es βᾶρις,¹⁴ «barca egipcia», del egipcio *br*, relacionada con los rituales del más allá.¹⁵ Como préstamo muy temprano del egipcio, ya aparece en Esquilo, *Supp.* 839, Heródoto II 96, o más tarde en Plutarco, *Is. et Os.* 358A, con el propósito de dar un sabor egiptizante al texto.

En los papiros mágicos aparece en el ejemplo mencionado más arriba, *GEMF* 60 (*PGM* XIII 462), en 58 (*PGM* V) 174, como epíteto de Hermes, implicando también la idea del «viaje», o 74 (*PGM* VII) 618 en un contexto ritual menos sofisticado. Es también interesante observar que términos derivados de βᾶρις, como βαρίβας, «barquero», descrito por Hesiquio (B 262: βαρίβαν· τὸν ναυσιβάτην), aparece como nombre mágico precisamente en un contexto de viaje al más allá, y que por tanto se puede interpretar como «barquero» (*GEMF* 72, *PGM* VIII 80–82):

ἦν γαίης κευθμῶνα μόλης, νεκύων ἐνὶ χώρῳ, | πέμψον μάντιν ἐξ ἀδύτων τὸν ἄληθέα, λίτομαί σε | λαμψουηρ: σουμαρτα: **βαρίβας**: δαρδαλαμ: [φ]ορβηξ, κῦριε, | ἔκπεμψον τὸν ἱερὸν δαίμονα Ἀνούθ:

(«Si vas a las profundidades de la tierra y llegas a la región de los muertos, envía a un adivino fiable desde su más íntima morada. Te ruego *lampsouer*, *soumarta*, **baribas** (...) envía al sagrado demon Anouth»).

Un ejemplo para calco semántico viene de la terminología para la jerarquía de los templos¹⁶ y su adaptación a la lengua griega. Entre otros, el término προφήτης, «profeta», corresponde al eg. *ḥm-ntr*, literalmente «siervo del dios», un rango del sacerdocio egipcio ampliamente documentado en papiros e inscripciones¹⁷. En los papiros mágicos, el término aparece con el significado de sacerdote egipcio en *GEMF* 55 (*PGM* III 257), 57 (*PGM* IV 2443 y 2450), 74 (*PGM* VII 223), 15 (*PGM* XII 229 y 276) y 69 (*PGM* XXXVII) 9.

¹³ En el caso de *GEMF* 15 (*PGM/PDM* XII) 230, οὐάτιον aparece en el contexto de una oración, en la que el orante se identifica con el ojo de Horus, como ente protector de los faraones, y otros dioses para los que ofrece *barbara onomata*.

¹⁴ Torallas Tovar 2004: 181, 2017: 100, Fournet 1989: 57, Rodríguez Adrados 1999.

¹⁵ Cf. D.S. I 92.

¹⁶ Torallas Tovar e. prep. b, Dieleman 2005: 205–211, Clarysse & Thompson 2006: vol. 2, 179–181, Ritner 1993: 220–221.

¹⁷ Algunos ejemplos de III a I a.C.: *P.Tebt.* I 6.3, *BGU* VIII 1795.4, *OGI* 56.59.

2.3. Marcas gráficas

En el curso de nuestra revisión de los formularios mágicos hemos observado que en algunos papiros griegos los nombres considerados sagrados aparecen en algunos casos marcados gráficamente con un apóstrofe o tilde superlineal. Ejemplos como *GEMF* 11 (*PGM* LXIX): φνουνεβεηδ̄ (l. 1) o *GEMF* 1 (*Suppl. Mag.* II 70): ὄφρεωζ̄ (l. 6) ἱέρακος̄ (l. 13), *GEMF* 44 (*P.Oxy.* LXVIII 4672): Ἐκάτη̄ (ll. 1, 2, 10, 11); *GEMF* 52 (*PGM* XXIVa): Ὅσιρειν̄. Esto se podría comparar con el uso de cartuchos para nombres reales en jeroglíficos, o determinativos en demótico para indicar los nombres divinos¹⁸, signos sin valor fonético pero que se añaden al final de las palabras como apoyo semántico.

2.4. Repetición enfática

La repetición de un adjetivo es un recurso que la lengua egipcia usa para establecer una gradación¹⁹. Tal podría ser el uso de la repetición de μέγας en varios textos de los papiros mágicos. En *GEMF* 57 (*PGM* IV) 3270, en una invocación al dios Tifón, se dice, con una particularidad gráfica:

ὁ μέγας β" Τυφῶν λερθεμινω, συν|επίστησον τῇ πραγματεία ταύτῃ, ἧ̄ ἐπιτε-
λῶ, ὅτι σου | λέγω καὶ γράφω τὸ μέγα καὶ ἔντιμον (ὄνομα).

«(Oh gran, gran Tifón (o grandísimo Tifón), Lerthemino, acércate a esta práctica que llevo a cabo, porque yo digo y escribo tu grande y honorable nombre»).

Igual es el caso que muestra *GEMF* 58 (*PGM* V) 11, de nuevo en el contexto de una invocación, esta vez al dios Sarapis, entre una gran cantidad de nombres mágicos.

βακαξιχυχ· βοσιψετηθ· φοβη | βιβωθ· ὁ μέγας, μέγας Σάραπισ σαμ|ασφρηθ·

(«*bakaxichuch bosipseteth phobebiboth* oh gran, gran (grandísimo) Sarapis *samasphreth*»).

GEMF 60 (*PGM* XIII) 997 de nuevo utiliza la reiteración de μέγας ahora ante el nombre de Eón: ὁ μέγας, μέγας Αἰών, «Oh gran, gran (grandísimo) Eón». Todos los ejemplos listados aparecen en invocaciones en las que se quiere amplificar

¹⁸ Erichsen 1937: A-8.

¹⁹ Loprieno & Müller 2012: 131.

la grandeza de la divinidad a la que se invoca. Otros usos iterativos en los papiros mágicos podrían estar relacionados con esa idea de amplificación. Por ejemplo, la duplicación de adverbios como ἤδη ἤδε ο ταχύ ταχύ sirve para urgir a la divinidad para que el rito tenga cumplimiento inmediato.

2.5. *Numerales*

Conectando con el anterior punto, aunque con un sentido diferente, el uso distributivo de la geminación numeral es también una característica de la lengua egipcia²⁰. En *GEMF* 52 (*PGM* XXIVa, 19–20) encontramos κατὰ δύο δύο, una combinación de la expresión griega κατὰ δύο, con la repetición del numeral, que sería típica del egipcio o copto, *ⲙⲏⲗ ⲙⲏⲗ* («dos para cada uno», o «de dos en dos»). Por otra parte, la construcción de los numerales en egipcio difiere del griego en que, en lugar de construirse con el plural, se construyen, especialmente en egipcio tardío, con el singular (Allen 2010: 104; Loprieno 1995: 72). Un ejemplo de construcción del numeral con influencia de esta concordancia con el singular la ofrece el *PGM* XXXIX, un papiro que conserva un encantamiento amoroso. En la invocación se dice:

ἔξορκίζω σε τοῦ δώδεκα στοιχείων | τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἰκοσιτέσσερα στοι-
χείων τοῦ κόσμου.

(«Te conjuro por los doce elementos del cielo y los veinticuatro elementos del cosmos»).

El τοῦ fue corregido por Preisendanz en su edición por τῶν, para que concordara con στοιχείων. El uso del artículo en singular puede interpretarse como mero despiste del escriba, pero también como interferencia de la construcción egipcia de los numerales con singular.

2.6. *Flexión nominal*

La lengua egipcia no tiene, como el griego, flexión nominal, por lo que a menudo los hablantes de griego como segunda lengua cometen algunos deslices sintácticos. Por otra parte, otra de las características del egipcio es que tiene

²⁰ Loprieno 1995: 72 y Moulton 1908: 97, da ejemplos en griego demostrando que ya existía, aunque infrecuente, en el griego antes de la posible influencia semítica o egipcia (S. fr. 201, A. Pers. 981 etc.).

formas conjuntivas, carentes de valor propio, y que recogen el valor de las palabras previas en la oración, especialmente para verbos, que heredan el tiempo y el aspecto del verbo que les precede²¹. También ocurre con sustantivos. Por ello, a menudo en enumeraciones se encuentra el nominativo con el uso de «caso vacío». Un ejemplo lo encontramos en *GEMF* 58 (*PGM V*) 172–175:

Ἑρμῆν σὲ καλῶ, θεὸν ἀθάνα-|τον, ὃς κατ' Ὀλυμπον αὐλακα τέ-|μνεις, βᾶρῖν
θ' ἱερὴν, φωσφόρ' Ἰάω, ὁ μέγας αἰωνόβιος, φρικτὸς μὲν ἰδεῖν, φρικτὸς δὲ
ἀκροᾶσθαι·

(«Hermes te conjuro, dios inmortal, que abres un surco en el Olimpo, barca sagrada, portador de luz, Iao, de gran vida eterna, terrible a la vista y terrible al oído»).

2.7. Traducción literal

Algunos fenómenos de sintaxis o expresión egipizante aparecen en textos que son claramente traducciones literales de himnos egipcios. Los ejemplos más claros están en *GEMF* 15 (*PGM-PDM XII*), un manual bilingüe, en las dos invocaciones «ouphōr» que son una versión más condensada, pero auténtica, de un ritual egipcio tradicional: el de la apertura de la boca. El texto de col. XIII 11–21 (323–333) contiene la primera invocación ouphōr (en griego ἐπίκλησις Οὐφωρος)²², y toda la disposición del texto también recuerda fuertemente la disposición de los himnos egipcios²³. También el himno en prosa dirigido al pantocrátor en las cols. x 27–33 (238–244)²⁴, discutido en detalle por Dieleman (2005: 158–163) tiene claros paralelos con himnos egipcios en honor de Amón. Como ejemplo de fraseología paralela, proponemos col. VI 19–20 (92–93):

ἐγὼ εἰμι ᾧ συνήνητησας ὑπὸ τὸ ἱερὸν ὄρος καὶ ἔδωρήσω τὴν τοῦ μεγίστου
ὀνόματός σου γνῶσιν.

(«Yo soy el que conociste en la base de la colina santa y a quien regalaste el conocimiento de tu más grande [nombre]»)²⁵.

²¹ Vierros 2012.

²² Dieleman 2005: 178–179.

²³ *GEMF* 15 (*PGM XII*) col. XIII 23–38 (335–350) contiene la segunda invocación ouphōr.

²⁴ Otras versiones en *PGM XXI* y *GEMF* 60 (*PGM XIII*) 732–1056.

²⁵ Cf. *GEMF* 30 (*PGM II*) y *GEMF* 55 (*PGM III*) 157.

3. CONCLUSIONES

Somos conscientes de que este artículo contiene un número limitado de ejemplos de fenómenos que se podrían estudiar en mayor profundidad, pero consideramos que son suficiente testimonio de la interferencia lingüística en un corpus tan multicultural y multilingüe. Ejemplos claros de préstamos léxicos, de calcos semánticos o de traducciones literales *verbum e verbo*, no son sino la punta del iceberg del riquísimo contacto cultural del Egipto greco-romano. Sabemos que nuestro amigo Emilio Crespo tiene un enorme interés en este tipo de fenómenos, y con esta contribución queremos expresarle nuestra admiración y agradecimiento por tantos años de colaboración y ayuda.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Allen, J. P. (2010²): *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*, Cambridge, CUP.
- Betz H. D. (ed.) (1986): *The Greek Magical Papyri in Translation Including the Demotic Spells*, Chicago, The University of Chicago Press.
- Clarysse, W. & Thompson, D. (2006): *Counting the People in Hellenistic Egypt*, Cambridge, CUP.
- Crespo, E. (2008): «Política lingüística en la antigüedad clásica: el reino de los Ptolomeos de Egipto», en O. D. Álvarez Salas (ed.) & A. Vargas Valencia (coord.), *Cultura clásica y su tradición. Balance y perspectivas actuales*, México, UNAM, vol. 1, 83–100.
- Dieleman, J. (2005): *Priests, Tongues and Rites. The London-Leiden Magical Manuscripts and Translation in Egyptian Ritual (100–300 CE)*, Leiden – Boston, Brill.
- Dieleman, J. (2006): «Abundance in the margins: multiplicity of script in the demotic magical papyri», en S. L. Sanders (ed.), *Margins of Writing, Origins of Culture*, Chicago, 71–85.
- Erichsen, W. (1937): *Demotische Lesestücke*, Leipzig, Hinrichs.
- Faraone C. A. (2001): «Handbook or Anthology?: The Collection of Greek and Egyptian Incantations in Late Hellenistic Egypt», *Archiv für Religionsgeschichte* 2, 195–214.
- Faraone C. A. (2015): «A Case of Cultural (Mis)translation?: Egyptian Eyes on Two Greek Amulets for Ophthalmia», en B. Holmes & K.-D. Fischer (eds.), *The Frontiers of Ancient Science: Essays in Honor of Heinrich von Staden* [Beiträge zur Altertumskunde, 338], Berlín – Múnich – Boston, De Gruyter, 93–110.
- Faraone C. A. & Torallas Tovar, S. (en preparación), (eds.), *Greek and Egyptian Magical Formularies: edition, translation and commentary*, SBL.
- Fewster, P. (2002): «Bilingualism in Roman Egypt», en J. N. Adams & M. J.-S. Swain (eds.), *Bilingualism in Ancient Society: Language Contact and the Written Word*, Oxford, OUP, 220–245.
- Fournet, J. L. (1989): «Les emprunts du grec à l'égyptien», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 84.1, 55–80.

- Fournet, J. L. (2009): «The Multilingual Environment of Late Antique Egypt: Greek, Latin, Coptic, and Persian Documentation», en R. S. Bagnall (ed.), *The Oxford Handbook of Papyrology*, Oxford, OUP, 418–451.
- Gordon, R. (2019): «Compiling P. Lond. I 121 = PGM VII in a Transcultural Context», en L. M. Bortolani, W. D. Furley, S. Nagel & J. F. Quack, (eds.), *Cultural Plurality in Ancient Magical Texts and Practices: Graeco-Egyptian Handbooks and Related Traditions* [ORA 30], Tubinga, Mohr Siebeck, 91–123.
- Lewis, N. (1993): «The demise of the Demotic document: when and why?», *Journal of Egyptian Archaeology* 79, 276–281.
- Loprieno, A. (1995): *Ancient Egyptian, A linguistic introduction*, Cambridge, CUP.
- Loprieno, A. & Müller, M. (2012): «Ancient Egyptian and Coptic», en Z. Frajzyngier & E. Shay (eds.), *The Afroasiatic Languages*, Cambridge, CUP, 102–144.
- Love, E. O. D. (2016): *Code-switching with the Gods. The Bilingual (Old Coptic-Greek) Spells of PGM IV (P. Bibliothèque Nationale Supplément Grec. 574) and their Linguistic, Religious, and Socio-Cultural Context in Late Roman Egypt*, Berlín, De Gruyter.
- Moulton, J.H. (1908), *A Grammar of the New Testament*, Edinburgh, T.&T. Clark.
- Preisendanz, K. et alii (1928–31): *Papyri Graecae Magicae. Die griechischen Zauberpapyri*, 2 vols., Leipzig – Berlín, Teubner. [Reedición Preisendanz, K. y Henrichs, A. (eds.). (1973–74): *Papyri Graecae Magicae. Die griechischen Zauberpapyri*, 2 vols. Stuttgart, Teubner [Repr. Munich and Leipzig, De Gruyter, 2001.]
- Quaegebeur, J. (1982): «De la préhistoire de l'écriture copte», *Orientalia Lovaniensia Periodica* 13, 125–136
- Quaegebeur, J. (1991): «Pre-Old Coptic», en A. Atiya (ed.), *The Coptic Encyclopedia*, Nueva York, vol. VIII, 190–191.
- Ritner, R. K. (1993): *The Mechanics of Ancient Egyptian Magical Practice* [Studies in Ancient Oriental Civilization 54], Chicago, The Oriental Institute.
- Rochette, B. (1993): «Traducteurs et traductions dans l'Égypte gréco-romaine», *Chronique d'Égypte* 69, 313–322.
- Rochette, B. (1996): «Sur le bilinguisme dans l'Égypte gréco-romaine», *Chronique d'Égypte* 71, 153–168.
- Rodríguez Adrados, F. (1999): «Ambiente y léxico egipcio en Esquilo, Las Suplicantes: βᾶρις (839, etc.), συνδονία (121), χᾶμψα (878), Ἴσι (848)», *Eikasmos* 10, 47–55.
- Satzinger, H. (1975): «The Old Coptic Schmidt Papyrus», *JARCE* 12, 37–50.
- Satzinger, H. (1991): «Old Coptic», en A. S. Atiya (ed.), *The Coptic Encyclopedia*, Nueva York, Macmillan, vol. VIII, 169–175.
- Thompson, D. J. (2009): «The Multilingual Environment of Persian and Ptolemaic Egypt: Egyptian, Aramaic and Greek Documentation», en R. S. Bagnall (ed.), *The Oxford Handbook of Papyrology*, Oxford, OUP, 395–417.
- Torallas Tovar, S. (2004): «Egyptian Lexical Interference in the Greek of Byzantine and Early Islamic Egypt», en P. M. Sijpesteijn & L. Sundelin (eds.), *Papyrology and the History of Early Islamic Egypt*, Leiden, Brill, 143–178.
- Torallas Tovar, S. (2010a): «Linguistic Identity in Graeco-Roman Egypt», en A. Papaconstantinou (ed.), *The Multilingual Experience in Egypt, from the Ptolemies to the Abbasids*, Ashgate, Aldershot, 17–43.

- Torallas Tovar, S. (2010b): «Greek in Egypt», en E. Bakker (ed.), *Blackwell's Companion to the Ancient Greek Language*, Oxford, Wiley-Blackwell, 253–266.
- Torallas Tovar, S. (2017): «The reverse case: Egyptian borrowing in Greek», en E. Grossman, P. Dils, T. S. Richter & W. Schenkel (eds.), *Greek Influence on Egyptian Coptic: Contact induced change in an ancient African language*, Hamburgo, Widmaier, 97–113.
- Torallas Tovar, S. (en preparación a): «Greek and Egyptian: Linguistic Policies in Graeco-Roman Egypt?», en E. O'Connell (ed.), *Egypt and Empire*, Londres.
- Torallas Tovar, S. (en preparación b): «In Search of an Egyptian Greek Lexicon», en K. Bentein & M. Janse (eds.), *Varieties of Post-Classical and Byzantine Greek*, Leiden, Brill.
- Vierros, M. (2012): *Bilingual Notaries in Hellenistic Egypt. A Study of Greek as a Second Language*, Bruselas, Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten.
- Vierros, M. (2014): «Bilingualism in Hellenistic Egypt», en G. K. Giannakis (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, Leiden, Brill, 234–238.